

Bitte vollständig ausgefüllt, auf der Vorderseite unterschrieben und von der Bank bestätigt zurücksenden.  
 Vă rugăm să returnați completat integral și semnat pe față acestei pagini, precum și certificat de către bancă.  
 Моля, изпратете обратно след подпис на предната страница и след потвърждение от банката.

## Zahlungserklärung

*Declarație asupra plății*

Декларация за плащане

Die Rente soll auf das deutsche Konto einer Vertrauensperson gezahlt werden

Pensia se va plăti în contul din Germania al unei persoane de încredere

Пенсията трябва да бъде изплащана по германска сметка на доверено лице

Postab-rechnungs-nummer	Postrentennummer

1	<b>Name, Vorname des Zahlungsempfängers (= Rentenberechtigter)</b> <i>Nume, prenume al beneficiarului (= titularului pensiei)</i> Фамилия, име на получателя на плащането (= получателя на пенсията)
<b>Straße, Hausnummer</b> <i>Strada, număr casă</i> ул., №	
<b>Wohnort, Land</b> <i>Localitatea de reședință, țara</i> гр./с., държава	
2	<b>Name und Sitz des Geldinstitutes</b> <i>Numele și adresa instituției financiare</i> Име и седалище на финансова институция
<b>IBAN</b> <i>Numărul internațional de cont bancar IBAN</i> IBAN	
<b>Kontoinhaber (= Vertrauensperson)</b> <b>Name, Vorname, Straße, Hausnummer, Postleitzahl und Ort</b> <i>Titular de cont (= Persoană de încredere)</i> <i>Nume, prenume, strada, număr casă, cod poștal și oraș</i> Титуляр на сметката (= доверено лице)      Фамилия, име, ул., №, пощенски код и населено място	
Ich verpflichte mich, jede Änderung der Verhältnisse, die die Zahlung oder die Höhe der Rente oder den Rentenanspruch selbst beeinflusst, unverzüglich schriftlich dem Standort der Niederlassung Renten Service der Deutschen Post AG in 13496 Berlin mitzuteilen. Ferner verpflichte ich mich, zuviel gezahlte Beträge an die Deutsche Post AG, Niederlassung Renten Service, 50417 Köln als Rentenüberweisungsstelle zurückzuzahlen. Dazu habe ich das jeweils kontoführende Geldinstitut – mit Wirkung auch meinen Erben gegenüber – beauftragt, die zuviel gezahlten Beträge an die Deutsche Post AG, Renten Service, 50417 Köln zurückzuüberweisen. Dieser Auftrag kann nur von mir – aber nicht von meinen Erben – widerrufen werden. <i>Mă oblig să informez Deutsche Post AG, Renten Service, 13496 Berlin imediat printr-o scrisoare dacă survin modificări în circumstanțele ce influențează plata sau quantumul pensiei, sau chiar dreptul la pensie. De asemenea, mă oblig să restitu sumele ce mi-au fost eventual plătite excedentar, către Deutsche Post AG, Renten Service, 50417 Köln, în calitatea sa de oficiu plătitor al pensiei. În acest scop am înștiințat instituția financiară care gestionează contul meu să returneze sumele virate în excedent către Deutsche Post AG, Renten Service, 50417 Köln – aceste instrucțiuni având efect și asupra urmașilor. Aceste instrucțiuni pot fi revocate numai de mine, nu și de urmașii mei.</i> Задължавам се своевременно да уведомявам писмено съответния клон на Пенсионната служба на Deutsche Post AG в 13496 Берлин за всяка промяна в обстоятелствата, отразяващи се върху изплащането или размера на пенсията, или върху самото право на пенсия. Освен това се задължавам да връщам надплатени суми до мястото за превод на пенсии: Deutsche Post AG, Niederlassung Renten Service, 50417 Köln. Упълномощил/а съм също съответната финансова институция, водеща банковата сметка – с действие и спрямо мои наследници – да връща надплатени суми на Deutsche Post AG, Renten Service, 50417 Köln. Това пълномощие може да бъде оттеглено единствено от мен – но не и от мои наследници.	
Datum	<b>Unterschrift des Zahlungsempfängers</b>
Data	<i>Semnătura beneficiarului</i>
Дата	Подпись на получателя на плащането

Bitte wenden  
*Vezi și pe verso!*  
 Моля, обърни листа

<p>3</p>	<p><b>Ich erkläre, dass der Anspruch erfüllt ist, wenn die Leistung in der vorstehend von mir gewünschten Form angewiesen wird.</b></p> <p>Declar că solicitarea îmi este împlinită din momentul în care pensia a fost virată în forma indicată de mine prin acest formular.</p> <p>Декларирам, че с нареждане на плащането в горепосочената от мен форма искането се счита за изпълнено.</p>
<p>4</p>	<p>Für die Überweisung von Beträgen auf das deutsche Konto einer Vertrauensperson muss der Zahlungsempfänger hier seine umseitig geleistete Unterschrift bestätigen lassen. Die Unterschrift kann von allen Behörden, wie Polizei, Stadtverwaltungen (Einwohnermeldeämter, Bürgermeister), Rentenversicherungsträger, Krankenkassen, Geldinstituten, Pfarrämtern, Rabbinate, Krankenhäusern, Rotes Kreuz, Notaren, deutschen Auslandsvertretungen (Botschaften, Konsulate) bestätigt werden.</p> <p>Pentru transferul de sume către contul din Germania al unei persoane de încredere, este necesar ca beneficiarul să solicite autentificarea semnăturii sale de pe pagina verso a acestei file. Semnatura poate fi autentificată de orice autoritate, cum ar fi poliția, autoritățile municipale (serviciile de evidență a populației, primar), companii de asigurări de pensii, companii de asigurări de sănătate, instituții financiare, oficiale parohiale, rabinat, spitale, Crucea Roșie, notari, reprezentanțele diplomatice ale Germaniei (ambasade, consulate).</p> <p>За превод на суми по германската сметка на доверено лице получателят на плащането трябва да завери подписа си, положен на гърба на листа. Подписьт може да бъде заверен от всички органи като полиция, градска управа (адресна служба, кмет), пенсионно-осигурителен институт, здравна каса, финансова институция, пасторство, равинство, болница, Червения кръст, нотариус, представителство на Германия в чужбина (посолство, консулство).</p>
<p><b>Bestätigung / Confirmare / Заверка</b></p> <p>Es wird bestätigt, dass der Zahlungsempfänger (Name, Vorname)  <i>Prin prezență se certifică că beneficiarul plășilor (nume, prenume)</i>  Удостоверявам, че получателят на плащането (фамилия, име)  die umseitige Unterschrift als von ihm vollzogen anerkannt hat. / <i>a recunoscut semnătura depusă pe verso ca fiindu-i opozabilă și autentică.</i> / потвърди, че подписът на обратната страна на листа е положен от него собственоръчно.</p> <p>Der Zahlungsempfänger hat sich ausgewiesen durch (Art und Nr. des Ausweises)  <i>Beneficiarul plășii s-a identificat cu (tip act de identitate și seria actului de identitate)</i>  Получателят на плащането удостовери самоличността си с (вид и номер на документа за самоличност)</p>	
<p>ausgestellt (Behörde, Datum)  <i>emis de (autoritatea, data)</i>  издадено от/на (орган, дата)</p> <p>Ort, Datum  <i>Localitatea, data</i>  Място, дата</p> <p>Unterschrift des Bestätigenden  <i>Semnătura părtii ce a efectuat autentificarea</i>  Подпись на заверяващия</p>	
<p>5 Diese Erklärung ist vom Kontoinhaber abzugeben. <b>Sie ist für Renten der gesetzlichen Renten- und Unfallversicherung nicht erforderlich.</b>  <i>Această declarație trebuie depusă de titularul contului. Ea nu este necesară pentru pensiile ce cad sub incidența asigurărilor legale de pensie și a asigurărilor de accident.</i>  Настоящата декларация трябва да се предостави от титуляра на сметката. <b>В случай на задължително осигуряване за пенсия и злополука тя не е необходима.</b>  Bei Überweisung auf ein Gemeinschaftskonto müssen sämtliche Inhaber dieses Kontos – ausgenommen der Zahlungsempfänger selbst – die Erklärung unterschreiben.  <i>În cazul în care trasferul se efectuează într-un cont folosit în comun de mai multe persoane, toți co-titularii contului – cu excepția beneficiarului pensiei însuși – vor trebui să semneze această declarație.</i>  При превод по съвместна сметка декларацията трябва да бъде подписана от всички нейни титуляри – с изключение на самия получател на пенсията.</p>	
<p><b>Erklärung / Declarație / Декларация</b></p> <p>Ich verpflichte mich, aufgrund umseitigen Antrags überzahlte Beträge der Deutschen Post AG zurückzuzahlen, und beauftrage dazu das jeweils kontoführende Geldinstitut mit Wirkung auch meinen Erben gegenüber, überzahlte Beträge der Deutschen Post AG für Rechnung des Leistungsträgers zurückzuzahlen.  <i>În conformitate cu solicitarea de pe verso, mă oblig să returnez sume excedentare plășite de Deutsche Post AG și, în acest scop, însărcinez instituția financiară respectivă ce operează contul să returneze astfel de sume plășite în excedent în contul co-titularului de plăști. Aceasta va fi aplicabilă și urmașilor mei.</i>  Задължавам се да върна на Deutschen Post AG всички надплатени суми по искането от обратната страна на листа, като упълномощавам за това и съответната финансова институция – с действие и спрямо мои наследници – да връща на Deutschen Post AG надплатени за сметка на осигурителния институт суми.</p>	
<p>Ort, Datum  <i>Localitatea, data</i>  Място, дата</p> <p>(Unterschrift des Kontoinhabers)  <i>(Semnătură titular cont)</i>  (подпись на титуляра на сметката)</p> <p>(Unterschrift des Mitkontoinhabers)  <i>(Semnătură co-titular de cont)</i>  (подпись на титуляра на сметката)</p>	